



41^e Marché de la Poésie

500 éditeurs & revues

du mercredi 19 juin
au dimanche 23 juin 2024

La Grèce
invitée d'honneur

États généraux
de la Poésie permanents 2024
La traduction du poème

tables rondes
rencontres
lectures
remises de prix
concerts
spectacles
signatures...



La Périphérie
du 41^e Marché de la Poésie
14 mai / 29 juin 2024
Paris / Île-de-France /
Régions / Europe



Ministère de la Culture



ÉDITIONS
DESMOS



Fondation
Jan Michalski



Marie Ubrech
PRODUCTION

41^e Marché de la Poésie
La Grèce, invitée d'honneur 2024
États généraux permanents de la poésie#07, la
traduction du poème
Périphérie du 41^e Marché



Une dizaine de poètes grec.que.s seront présent.e.s durant les cinq jours du *Marché* : une occasion pour nous de mettre l'Olympie en exergue.

Parallèlement, nous poursuivrons le chantier ouvert en 2017 avec les États généraux permanents de la poésie, sur le thème, cette année, « la traduction du poème ».

N'oublions pas, aussi et surtout, le *Marché de la Poésie* lui-même – sans aucun doute le rassemblement plus important en France, voire en Europe – autour de l'édition de poésie, qui réunit près de 500 éditeurs & revues de poésie, de création littéraire, provenant de France, de pays européens et d'autres continents (pays francophones avant tout), sans prétendre à l'exhaustivité.

Avec la *Périphérie du 41^e Marché*, proposée depuis dix-neuf ans cette année, le *Marché de la Poésie* élargit son audience en Île-de-France, en Régions et en Europe, en invitant près de 200 poètes à la rencontre des publics.

Ainsi, le *Marché de la Poésie* est-il, plus que jamais, une vitrine pour de très nombreuses maisons d'édition et revues, une vitrine devenue indispensable au fil du temps, s'imposant comme LA manifestation incontournable et la plus grande réunion populaire, en France, pour la poésie contemporaine.

41^e marché de la pOésie

James Noël

Président d'honneur
du 41^e Marché de la Poésie



Photo Francesco Gattoni



James Noël, né en Haïti en 1978, est un poète aux visages multiples. Parmi ses publications, une bonne vingtaine, on trouve : *Le Pyromane adolescent*, suivi du *Sang visible du vitrier* (Points, 2015) ; *Anthologie de poésie haïtienne contemporaine* (Points, 2015), *Belle merveille* (éditions Zulma), roman pour lequel il a obtenu le Grand Prix littérature, Berlin 2020. Avec l'artiste Pascale Monnin, il co-dirige la luxuriante revue *IntranQu'illités*. Son dernier livre *Brexit*, suivi de *La Migration des murs* est paru au Diable Vauvert

Programme des Festivités du 41^e Marché de la Poésie/1

Le programme
du 41^e Marché de la Poésie
est en cours d'élaboration



du mercredi 19 juin au dimanche 23 juin 2024

Poésie / Action / Jeunesse

Une extension (allée Jean-Jacques Olier) verra le jour cette année. Elle sera consacrée, avec de multiples animations participatives, à la Poésie / Action / Jeunesse (P.A.J.) et aux éditeurs de poésie pour l'enfance.

Le Marché / La Scène-Chapiteau

Sur la place St-Sulpice, près de 500 éditeurs et revues, de poésie et de création littéraire, se retrouveront durant les 5 jours du *Marché*.

La Scène/Chapiteau du *Marché* y présentera une trentaine d'événements (lectures, tables rondes, rencontres, remises de prix, spectacles...).

Des lectures et plus de 400 signatures d'auteurs sur les stands seront organisées par les éditeurs en plus de notre programmation et 450 nouveautés (livres et revues) sont présentées. Depuis 2023, le *Marché de la Poésie* accueille des manifestations en *Off*.

**La Grèce, invitée d'honneur
&**

Les États généraux permanents de la poésie : la traduction du poème



Programme des Festivités du 41^e Marché de la Poésie/2

Le programme
du 41^e Marché de la Poésie
est établi sous réserve de modifications
de toute dernière minute

Mercredi 19 juin

- 14 h ouverture au public
- 14 h **poésie, d'ailleurs#1 / Slovénie**
éditions Hisa poezije : **Živa Čebulj** (poétesse, traductrice et editrice)
et **Nadja Dobnik** (traductrice et editrice) / présentation : **Mateja Bizjak-Petit**
organisée avec l'Antenne de la poésie slovène et les éditions Hisa poesije
Scène/Chapiteau du Marché
- 14 h 45 **table ronde, États généraux**
la traduction du poème#1 « dire presque la même chose »
Thierry Gillybœuf / Bernard Grasset / Abigail Lang / Shungo Morita
températeur : **Didier Cahen**
Scène/Chapiteau du Marché
- 16 h 15 **fanfare verbale**
ouverture du *Marché* par la **Parade Turbulente** / chef d'orchestre : **David Christoffel**
- 17 h **inauguration officielle**
Scène/Chapiteau du Marché
- 17 h 45 **poésies grecques#01**
présentation de la scène poétique grecque contemporaine :
Titika Dimitroulia est reçue par **Yves Boudier**
Scène/Chapiteau du Marché
- 18 h 30 **paroles d'éditeur#1**
Les Carnets du dessert de lune, coll. LUA Poésie (traductions).
avec les poètes **Petr Borkovec / ZahraMroueh / Katia Hala** (traductrice)
températeur : **Patrick Verschueren**
Scène/Chapiteau du Marché
- 20 h **1^{re} Nuit du Marché**
poésies grecques#02
Soirée d'hommage aux grands poètes contemporains disparus
Katerina Anghelaki-Rooke / Constantin Cavafis / Dinos Christianopoulos /
Kiki Dimoula / Odysseas Elytis / Andreas Embirikos / Nikos Engonopoulos /
Nikos Gatsos / Nikos Karouzos / Kostas Karyotakis / Nikos Kavvadias /
Maria Laina / Christophoros Liondakis / Tassos Livaditis / Yannis Ritsos /
Miltos Sakhtouris / Georges Sféris / Angelos Sikelianos / Nanos Valaoritis /
Yannis Varveris
par **Laurence Campet et Alexandros Giannou**
Scène/Chapiteau du Marché
- 21 h 30 fermeture



Programme des Festivités du 41^e Marché de la Poésie/3

Le programme
du 41^e Marché de la Poésie
est établi sous réserve de modifications
de toute dernière minute

Jeudi 20 juin

- 11 h30 ouverture au public
- 14 h **Centenaire d'*Anabase* de Saint-John Perse (Prix Nobel de littérature 1960)**
De l'*Anabase* du Grec Xénophon (IV^e siècle avant J-C) à *Anabase*, publié en 1924,
Lectures en chants amoebéés : **Suzanne Dracius et Luc Saint-Éloy**
Scène/Chapiteau du Marché
- 14 h30 **poésies grecques#03**
rencontre informelle avec des poètes de la délégation
Eytyhia Panayotou / Yannis Stiggas / Nassos Vayenas
températeur : **Stamatis Zochios**
Scène/Chapiteau du Marché
- 15 h45 **table ronde, États généraux :**
la traduction du poème#2 «traduire/écrire »
Jean-Baptiste Para / Danièle Robert / Martin Rueff / Lucie Taïeb /
températeur : **Jacques Darras**
Scène/Chapiteau du Marché
- 17 h15 **poésie / action / jeunesse !**
Mateja Bijzak Petit (créatrice de la *Fête de la poésie de Tinquex*) et
Bernard Friot (auteur, directeur artistique du *Junior Poetry Festival*)
températeur : **Pierre Soletti**
Scène/Chapiteau du Marché
- 18 h **remise des Prix Ganzo de poésie**
Grand prix de poésie Robert Ganzo / Prix Ganzo Espoir / Prix Ganzo Révélation /
Prix Ganzo du Poète-Traducteur / Prix Ganzo du Traducteur-Poète
remise des prix par **Alain Borer**
Scène/Chapiteau du Marché
- 19 h **2^e Nuit du Marché**
poésies grecques#04
lectures avec des poètes de la délégation
Anna Griva / Lena Kallergi / Thanassis Hatzopoulos / Nassos Vayenas
lectures en français : **Philippe Burin des Roziers et Sophie Lucarotti**
Scène/Chapiteau du Marché
- 21 h30 fermeture



Programme des Festivités du 41^e Marché de la Poésie/4

Le programme
du 41^e Marché de la Poésie
est établi sous réserve de modifications
de toute dernière minute

Vendredi 21 juin

- 11 h 30 ouverture au public
- 14 h **poésies grecques#05**
rencontre informelle avec des poètes de la délégation
Dimitris Angélis / Anna Griva / Thomas Tsalapatis
températrice : **Clio Mavroeidakos**
Scène/Chapiteau du Marché
- 15 h 15 table ronde, États généraux :
la traduction du poème#3 « que nous apprend la traduction ? »
Martine De Clercq / Pierre Vincclair / Michel Volkovitch / Daria Zhemtchougova
températrice : **Manou Farine**
Scène/Chapiteau du Marché
- 16 h 45 **remise du Prix Ivan Goll**
à **Jennifer Grousselas** pour *Il nous fallait un chant* (éditions Obsidiane)
Scène/Chapiteau du Marché
- 17 h 25 **remise du Prix CoPo**
Scène/Chapiteau du Marché
- 18 h **bourse Gina Chenouard**
attribuée par la Société des Gens de Lettres
et remise par **Christophe Hardy** (président) au lauréat
organisée avec la Sgdl
Scène/Chapiteau du Marché
- 18 h 45 **poésies grecques#06**
lectures avec des poètes de la délégation
Dimitra Christodoulou / Katerina Iliopoulou / Yannis Stiggas
lectures en français : **Philippe Burin des Roziers et Sophie Lucarotti**
Scène/Chapiteau du Marché
- 20 h 15 **3^e Nuit du Marché**
poésies grecques#07 Comme un galet d'or
concert de poésie grecque, à l'occasion de la Fête de la musique
Cybele Castoriadis / Orestis Kalampalikis (guitare)
Scène/Chapiteau du Marché
- 21 h 30 fermeture



Programme des Festivités du 41^e Marché de la Poésie/5

Le programme
du 41^e Marché de la Poésie
est établi sous réserve de modifications
de toute dernière minute

Samedi 22 juin

- 11 h30 ouverture au public
- 11 h30 **turbulences !#1**
atelier d'écriture dirigé par **David Christoffel** en compagnie des **Turbulents**
ouvert au public
- 14 h **turbulences !#2**
restitution de l'atelier d'écriture
Scène/Chapiteau du Marché
- 14 h30 **table ronde, États généraux :**
la traduction du poème#4 « traduire l'œil et l'oreille »
Kim Andringa / Michaël Batalla / Jérôme Game / Pierre Troullier
températeur : **François M. (Doc(k)s)**
Scène/Chapiteau du Marché
- 16 h **poésies grecques#08**
rencontre informelle avec des poètes de la délégation
Dimitra Christodoulou / Thanassis Hatzopoulos / Katerina Iliopoulou /
Lèna Kallergi / températeurs : **Clio Mavroeidakos et Stamatis Zochios**
Scène/Chapiteau du Marché
- 17 h **poésie, d'ailleurs#2 / Pays-Bas**
Simone Atangana Bekono et sa traductrice **Kim Andringa**
et **Mélanie Godin** (éd. L'Arbre de Diane) / températrice : **Margot Dijkgraaf**
organisé avec la Fondation des lettres néerlandaises et l'Ambassade des Pays-Bas en France
Scène/Chapiteau du Marché
- 18 h **paroles d'éditeur#2**
Jean-Michel Place, 55 ans d'édition. Entretien avec **Emmanuel Rubio**
Scène/Chapiteau du Marché
- 19 h **poésies grecques#09** lectures avec les poètes de la délégation
Dimitris Angélis / Etyhia Panayotou / Thomas Tsalapatis
lectures en français : **Philippe Burin des Roziers et Sophie Lucarotti**
Scène/Chapiteau du Marché
- 20 h 15 **4^e Nuit du Marché**
poésies grecques#10 « Le peu du monde » spectacle musical et poétique
d'après l'œuvre de **Kiki Dimoula**, par **Sofia Alexandrou et Éric Cénat**
- 21 h30 fermeture



Programme des Festivités du 41^e Marché de la Poésie/6

Le programme
du 41^e Marché de la Poésie
est établi sous réserve de modifications
de toute dernière minute

Dimanche 23 juin

- 11 h 30 ouverture au public
- 14 h table ronde, états généraux :
la traduction du poème#5 « traduire en revues »
Marion Graf (*La Revue de belles-lettres*, allemand) / Guillaume Métayer (*Café*, hongrois, allemand, slovène) / Clara Nizzoli (*Café*, grec) / Sephora Vallotton (*Café*, persan) / températeur : André Chabin (*La Revue des revues*)
Scène/Chapiteau du Marché
- 15 h 30 **poésie, d'ailleurs#4 / Espagne**
Isabel Pérez Montalban accompagnée de Laurine Rousselet
organisé avec l'Institut Cervantes de Paris
Scène/Chapiteau du Marché
- 16 h **paroles d'éditeur#3**
Ales Steger et son traducteur, Guillaume Métayer,
reçus par l'éditrice Alice Nez (Gallimard) à l'occasion de la parution de
Au-delà du ciel sous la terre
Scène/Chapiteau du Marché
- 16 h 40 **poésie, d'ailleurs#5 / Allemagne**
Tom Schulz / températeur : Alain Lance
organisé avec la Maison de la poésie de Berlin et le Goethe Institut
Scène/Chapiteau du Marché
- 17 h 10 **poésies grecques#11**
dernière lecture avec l'ensemble des poètes de la délégation
Dimitris Angélis / Dimitra Christodoulou / Anna Griva / Thanassis Hatzopoulos /
Katerina Iliopoulou / Lèna Kallergi / Etyhia Panayotou / Yannis Stiggas /
Thomas Tsalapatis / Nassos Vayenas
Scène/Chapiteau du Marché
- 18 h **Nuno Júdice, hommage**
Jean-Paul Bota / Graça Dos Santos / Jacques Lèbre / Patrick Quillier /
Laurine Rousselet / Sylviane Sambor
Scène/Chapiteau du Marché
- 20 h clôture du 41^e Marché

**Poésie / Action / jeunesse
& Le Off**
du 41^e Marché de la Poésie/1



Pavillon Poésie / Action / Jeunesse

mercredi 19 / dimanche 23 juin de 11h30 à 20h

Organisé avec le Centre de créations pour l'enfance

Un pavillon (allée Jean-Jacques Olier) voit le jour cette année. il est consacré, avec de multiples animations participatives, à la poésie et aux éditeurs de poésie pour l'enfance.

Sur ce stand, l'on retrouvera les ouvrages jeunesse des éditions :

L'Ail des Ours / L'atelier des Noyers/ Bruno Doucey éditions / Cheyne éditeur / Cot cot cot / Lanskine / Motus / Les Petits Platons / Le Port a jauni / Rue du monde

Animations :

Mercredi 19 juin : Bruno Doucey (à confirmer)

Jeudi 20 juin de 14 h à 15 h 30 : Dorothee Volut

Vendredi 21 juin de 14 h à 15 h 30 : Pierre Soletti

Samedi 22 juin de 14 h à 16 h 30 : Léo Righini et Fabienne Swiatly

Dimanche 23 juin de 14 h à 15 h 30 : Mathilde Chèvre (éditions Le Port a jauni).

En dehors de ces horaires, des animations autour de jeux poétiques créés par des auteurs et le Centre de création pour l'enfance sont proposées.

Une librairie est présente pendant ces 5 jours.

***Pour la deuxième année, un Off est organisé,
en dehors des horaires d'ouverture du Marché
cf. le site du Marché de la Poésie***

41^e marché de la pOésie

La Grèce invitée d'honneur 2024



Une délégation de 10 poètes grec.que.s participe au 41^e Marché

génération émergente

Anna Griva / Katerina Iliopoulou / Lena Kallergi / Evtyhà Panayotou / Yànnis Stiggas /
Thomas Tsalapatis /

génération reconnue

Dimitri Angelis / Dìmitra Christodoulou / Thanassis Hatzopoulos / Nassos Vayenas

soirée d'hommage

Katerina Anghelaki-Rooke / Constantin Cavafis / Dinos Christianopoulos / Kiki Dimoula /
Odysseas Elytis / Andreas Embirikos / Nikos Engonopoulos / Nikos Gatsos /
Nikos Karouzos / Kostas Karyotakis / Nikos Kavvadias / Maria Laina /
Christophoros Liondakis / Tassos Livaditis / Yannis Ritsos / Miltos Sakhtouris /
Georges Sféris / Angelos Sikelianos / Nanos Valaoritis / Yannis Varveris

États généraux permanents de la poésie#07

La traduction du poème



Ce septième temps de notre parcours critique (après « La visibilité », « Le devenir », « Les métamorphoses », « Les finalités », « La pensée » et « Le son » du poème) s’empare d’un thème qui questionne depuis la naissance même des écritures, les espaces partagés entre tradition et modernité, espaces volontairement sans frontières où s’écrivent et se confrontent les langues, les espaces polymorphes de la traduction.

Si l’on est persuadé qu’il convient de sans cesse revenir sur les traductions, sensibles plus encore que les textes d’origine à l’air du temps, aux modes dominantes, aux contextes littéraires changeants autant qu’aux habitudes, voire aux prétentions exhaustives des traducteurs, il s’avère nécessaire parallèlement de se pencher sur les arcanes et les principes qui président à ce travail de traduction, de reformuler les questions toujours ouvertes que se posent écrivains, poètes et traducteurs devant le champ babélien des écrits dont le sens circule entre les langues.

Dire presque la même chose, c’est ainsi qu’Umberto Eco intitulait un livre exemplaire, au sens propre, en 2003. Dès les premières lignes, il écrivait :

« Que signifie traduire ? On aimerait donner cette première réponse rassurante : dire la même chose dans une autre langue. Si ce n’est que, d’abord, on peine à définir ce que signifie « dire la même chose », et on ne le sait pas très bien pour les opérations du type paraphrase, définition, explication, reformulation, sans parler des substitutions synonymiques. Ensuite parce que, devant un texte à traduire, on ne sait pas ce qu’est la chose. Enfin, dans certains cas, on en vient à douter de ce que signifie dire. »

À défaut d’apporter une réponse au sémiologue turinois, il nous semble raisonnable de remettre sur le métier plusieurs questions, certes souvent irrésolues à chaque fois que re-travaillées, mais toujours fertiles en avancées émotives et partagées. Par exemple, et parmi elles :

- Écrire, est-ce traduire ? Quels liens, quelles relations entre la pensée et la structure des langues ? Laquelle détermine l’autre ?
- Comment prendre en compte les formes rhétoriques propres à chaque tradition poétique ?
- L’Intelligence Artificielle et les logiciels de traduction sont-ils des outils pertinents, au mieux des « aides » à la traduction ?
- Comment traduire la poésie des cultures de l’oralité, plus encore la poésie sonore, la poésie action, la poésie visuelle ?

Gageons que nos tables rondes révéleront consensus et dissensus, affirmeront la possible impossibilité de la traduction, l’informulable sens du mot sur le bout de la langue, dont le sens est là hors d’un signifiant qui nous échappe. Derrida avait-t-il raison d’écrire « En un sens, rien n’est intraduisible, mais en un autre sens tout est intraduisible. » ?

PUBLICS CIBLÉS#1



Outre nos séances de rencontres, débats, lectures à l'usage de tous, nous mettons en place des activités dévolues à des publics particuliers :

en direction de publics en situation de handicap

- Ateliers de lecture et d'écriture avec des adultes autistes (Paris 17^e)

avec l'association Turbulences, un atelier de lecture et d'écriture pour adultes autistes, sous la direction de **Philippe Duban**, est organisé sur une période de six mois avec, en 2024, les poètes **Jacques Demarcq** et **Ariane Dreyfus**. Au terme des séances de travail, cet atelier donne lieu à une restitution publique aux Chapiteaux Turbulents (Paris 17^e).

Un atelier d'écriture avec les Turbulents, ouvert au public au *Marché de la Poésie*, est également proposé le samedi 22 juin.

en direction de la jeunesse

- P.A.J. - Poésie / Action / Jeunesse

Pour la première fois cette année, en extension de l'enceinte du Marché de la Poésie, un chapiteau consacré aux éditeurs de poésie et de la lecture de poésie en direction de la jeunesse verra le jour, avec de nombreuses animations.

en direction de publics scolaires

- Lycée Racine (Paris 9^e)

Depuis six ans, une centaine de lycéens participent tout au long de l'année, sous l'égide de Pierre Drogi – professeur de lettres et poète –, à une série de rencontres et d'ateliers autour de poètes contemporains, sur le thème de la traduction. Le parcours se clôt avec une séance publique dans l'enceinte du lycée.

- Bibliothèque municipale (Montigny sur Loing)

Depuis le 37^e Marché de la Poésie, en collaboration avec la médiathèque départementale de Seine et Marne, nous intervenons avec deux poètes qui vont à la rencontre de jeunes élèves (école élémentaire, cycle 3)

en direction de personnes détenues

- Rencontre en Centre pénitentiaire (Melun)

Pour la quatrième année, nous organisons une rencontre entre un.e poète et des personnes détenues. Elle aura lieu au Centre de détention de Melun, avec le concours de la Médiathèque départementale de Seine et Marne.

La Périphérie du 41^e Marché de la Poésie/1

Le programme
de la Périphérie du 41^e Marché
est établi sous réserve de modifications
de toute dernière minute



#01. mardi 14 mai
conversations graphiques
Miel Pagès et Annie Zadek

El Taller 13 (Ille sur Têt - 66)

18h30

organisée avec la Biennale internationale de poésie visuelle d'Ille sur Têt

#02. jeudi 16 mai
douces lumières

Médiathèque La Canopée (Paris 1^{er})

19h

Amandine André, Jan Baetens, Paloma Hermina Hidalgo et Lionel Ray
organisée avec la Médiathèque Marguerite Audoux

#03. vendredi 17 mai
tout se passera bien

Maison de la poésie/scène littéraire (Paris 3^e)

20h

carte blanche à **Nathalie Quintane** en compagnie de **Stéphane Bérard** et **Antoine Hummel**
organisée avec la Maison de la poésie/scène littéraire

#04. samedi 18 mai
manifestement

Maison André Breton (St-Cirq Lapopie - 46)

15h

autour de **Jean-Michel Place** et de ses 55 ans d'éditeur et du centenaire du 1^{er} manifeste surréaliste / intervention de **Georges Sebbag**, à l'occasion de la parution de *Surréalisme le Rayon invisible* / lectures du premier manifeste par **Lila Aissaoui** et **Jeanne Guinebretière**
organisée avec La Rose impossible et Jean-Michel Place éditeur

La Périphérie du 41^e Marché de la Poésie/2

Le programme
de la Périphérie du 41^e Marché
est établi sous réserve de modifications
de toute dernière minute

#05. samedi 18 mai **Maison des jeunes et des associations (Val de Reuil - 76)** **18h**

femmes/vie/liberté

Mahtab Ghorbani et Zahra Mroueh

organisée avec La Factorie dans le cadre du festival Poesia

hors champ#1. mardi 21 mai **Bibliothèque André Malraux (Paris 6^e)** **19h**

Une affaire de lumière

Yannis Kiourtsakis reçu par Sylvestre Clancier

organisée avec la Maison de Poésie, la bibliothèque André Malraux et les éditions La Tête à l'envers

#06. jeudi 23 mai **Lycée Racine (Paris 8^e)** **18h30**

haine de la poésie ?

Sarah Kéryna, Florence Pazzottu et François Rannou / températeur : Pierre Drogi

organisée avec le Lycée Racine

#07. vendredi 24 mai **Bibliothèque municipale (Montigny sur Loing - 77) 14h & 19h**

traverser les corps

Cécile Richard et Fabienne Swiatly un après-midi à la rencontre d'écoliers suivi d'une soirée de lectures

organisée avec la Bibliothèque municipale de Montigny sur Loing

#08. samedi 25 mai **Index Books (Leyde - Pays-Bas)** **16h**

poèmexport#1

Olivier Barbarant et Marie de Quatrebarbes

organisée avec Index Books et l'université de Leyde

#09. lundi 27 mai **Centre de détention (Melun - 77)** **15h**

enfoncer le clou

Fred Griot. Rencontre à l'usage des personnes détenues

organisée avec la Médiathèque départementale de Seine et Marne et le Service pénitentiaire d'insertion et de probation de Seine et Marne

#10. mardi 28 mai **Maison de la Poésie (Berlin - Allemagne)** **19h30**

poèmexport#2

Patrick Dubost, Jean-Louis Giovannoni et Vannina Maestri / températrice : Nathalie Mälzer

organisée avec la Haus für Poesie (Berlin)

La Périphérie du 41^e Marché de la Poésie/3

Le programme
de la Périphérie du 41^e Marché
est établi sous réserve de modifications
de toute dernière minute

#11. jeudi 30 mai
après les virgules

Théâtre de l'Union (Limoges - 87)

20h

Lucile Leloup, Juliette Penblanc et Serge Pey / Musique : ASymETrie et Gaëlle Costil
organisée avec les éditions Dernier télégramme et le Théâtre de l'Union

#12. samedi 1^{er} juin
un havre de poèmes !#2

Médiathèque Oscar Niemeyer (Le Havre - 76)

16h30

Denise Desautels, Lili Frikh, Antoine Mouton et Josep Pedrals / Eryck Abecassis (musique)
organisée avec la médiathèque Niemeyer et Lignes d'Horizons

#13. dimanche 2 juin
Fécamp, tout un poème !#5

Ancien Moulin (Fécamp - 76)

16h30

Marie Darah, Claude Darbellay, Denise Desautels, Mélanie Leblanc et Josep Pedrals /
Samuel Thézé (musique) / lecture par Laure Ligaudan d'un texte/poème d'Anita Conti
organisée avec Les Parvis poétiques et l'Ancien Moulin

#14. mardi 4 juin
le ravissement des 6

Médiathèque Marguerite Duras (Paris 20^e)

19h

Claude Ber, Guillaume Decourt, Antoine Dufeu, Christophe Fiat, Maxime Hortense Pascal et
Emmanuel Rabu
organisée avec la Médiathèque Marguerite Duras

#15. mercredi 5 juin

Centre Wallonie-Bruxelles (Paris 4^e)

19h

Ça n'langage que moi, hommage à Jean-Pierre Verheggen
Patrick Beurard-Valdoye, Éric Clémens, Jacques Bonnaffé et Laurence Vielle
organisée avec le Centre Wallonie-Bruxelles

#16. jeudi 6 juin
guérillas poétiques#1

Bibliothèque universitaire Lafayette (Clermont-Ferrand - 63)

18h

Frank Smith / 1^{re} partie : Philippe Langlois (musique au cinéma)
organisée avec la Semaine de la Poésie

#17. vendredi 7 juin
guérillas poétiques#2

Théâtre Sous le caillou (Lyon 4^e)

19h30

Frank Smith / 1^{re} partie : Philippe Langlois (musique au cinéma)
organisée avec l'Espace Pandora et le Théâtre Sous le caillou

La Périphérie du 41^e Marché de la Poésie/4

Le programme
de la Périphérie du 41^e Marché
est établi sous réserve de modifications
de toute dernière minute

- | | | |
|---|--|--------------|
| #18. dimanche 9 juin
qu'est-ce que tu fabriques ?
Gérard Cartier, Cécile A. Holdban et Erwann Rougé
<i>organisé dans le cadre de la 6^e édition du festival Du haut des cimes de Ménilmontant avec l'association du Ratrait</i> | Le Mois du Ratrait (Paris 20^e) | 16h |
| #19. lundi 10 juin
le bruit qui danse
Antoine Boute et Anna Serra
<i>organisée avec la Maison Victor Hugo</i> | Maison Victor Hugo (Paris 4^e) | 19h |
| #20. lundi 10 juin
Armand Gatti : les mots et la poésie : inventaire des formes
inauguration de l'exposition réalisée à l'occasion du centenaire Armand Gatti (exposition du 10 au 30 juin 2024)
<i>organisée avec La Guillotine et la Maison de l'arbre</i> | La Guillotine (Montreuil - 93) | 19h |
| #21. mardi 11 juin
des gens qui...
Hervé Le Tellier
<i>organisée avec L'Atelier Écrire dans la ville, avec le soutien de la Librairie l'Embarcadère</i> | Le Garage (Saint-Nazaire - 44) | 18h30 |
| #22. jeudi 13 juin
poèmexport#3
Juliette Mézenc et Olivier Mellano reçus par deux poètes luxembourgeois Guy Helmingier et Jean Portante / musique : Ahmed Radwan et Corrado (groupe AR)
<i>organisée avec Kulturfabrik</i> | Kulturfabrik (Esch sur Alzette - Luxembourg) | 19h |
| #23. samedi 15 juin
zone de turbulence#7
restitution du travail des ateliers d'écriture menés avec les Turbulents sous la direction de Philippe Duban avec Jacques Demarcq et Ariane Dreyfus
<i>organisée avec Turbulences !</i> | Chapiteaux Turbulences ! (Paris 17^e) | 19h |
| #24. mardi 25 juin
l'être au corps
Anne Malaprade
<i>organisée avec Escales des lettres et La Chouette librairie</i> | La Chouette librairie (Lille 59) | 19h |

La Périphérie du 41^e Marché de la Poésie/5

Le programme
de la Périphérie du 41^e Marché
est établi sous réserve de modifications
de toute dernière minute

- | | | |
|--|---|--------------|
| #25. mercredi 26 juin
poésie action jeunesse !
Bernard Friot, atelier d'écriture
<i>organisée avec la Médiathèque Françoise Sagan</i> | Médiathèque Françoise Sagan (Paris 10^e) | 15h |
| #26. jeudi 27 juin
prendre la pause
Liliane Giraudon et Raluca Maria Hanea
<i>organisée dans le cadre du Festival en Brocéliande des poésies contemporaines Et Dire Et Ouïssance avec Dixit Poétic et la librairie La Clef des Mondes</i> | La Clef des Mondes (Plélan le Grand - 35) | 19h30 |
| #27. vendredi 28 juin
poètes en résonances#11
Patricia Castex Menier et Laura Vazquez / Helene Arntzen (saxophone)
<i>organisée avec la Compagnie Résonances</i> | Compagnie Résonances (Paris 18^e) | 20h |
| #28. samedi 29 juin
trop vite trop fort
Claire Le Cam, Sophie Loizeau et Patrick Varetz
<i>organisée le festival de poésie de Tourtour et les éditions Unes</i> | Moulin des livres (Tourtour - 83) | 18h |
| #29. dimanche 30 juin
centenaire Armand Gatti
à l'occasion du centenaire Armand Gatti et de la clôture de l'exposition (10-30 juin),
15h00 : Julien Blaine,
16h30 : Les Personnages de théâtre meurent dans la rue par Stanislas Nordey
<i>organisée avec La Guillotine et la Maison de l'arbre</i> | La Guillotine (Montreuil - 93) | 15h |



Historique du Marché de la Poésie

1^{er} Marché / 22-25 avril 1983
Bibliothèque nationale – Paris 1^{er}

2^e Marché / 22-25 mars 1984
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

3^e Marché / 6-9 juin 1985
Forum des Halles – Paris 1^{er}

4^e Marché / 19-22 juin 1986
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

5^e Marché / 25-28 juin 1987
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

6^e Marché / 23-26 juin 1988
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

7^e Marché / 21-25 juin 1989
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

8^e Marché / 21- 24 juin 1990
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

9^e Marché / 20-23 juin 1991
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

10^e Marché / 25-28 juin 1992
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

11^e Marché / 24-27 juin 1993
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

12^e Marché / 23-26 juin 1994
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

13^e Marché / 22-25 juin 1995
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

14^e Marché / 20-23 juin 1996
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

15^e Marché / 19-22 juin 1997
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

16^e Marché / 18-21 juin 1998
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

17^e Marché / 17-20 juin 1999
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

18^e Marché / 14-18 juin 2000
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

19^e Marché / 21-24 juin 2001
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

20^e Marché / 20-23 juin 2002
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

21^e Marché / 19-22 juin 2003
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

22^e Marché / 24-27 juin 2004
Invitées d'honneur : l'Estonie & l'Espagne
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e

23^e Marché / 23-26 juin 2005
Invitée d'honneur : l'Italie
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 23^e Marché
Paris & Île-de-France
juin 2005 – 12 événements

24^e Marché / 14-17 juin 2006
Invitée d'honneur : la Finlande
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 24^e Marché

Paris & Île-de-France
juin 2006 – 21 événements

25^e Marché / 21- 24 juin 2007
Invité d'honneur : le Portugal
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 25^e Marché
Paris / Île-de-France & Lisbonne
juin 2007 – 30 événements

26^e Marché / 19-22 juin 2008
Invitée d'honneur : l'Inde
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 26^e Marché
Paris / Île-de-France & Régions
mai / juin 2008 – 31 événements

27^e Marché / 18-21 juin 2009
Invitée d'honneur : la Pologne
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 27^e Marché
Paris / Île-de-France & Régions
juin 2009 – 25 événements

28^e Marché / 17-20 juin 2010
Invitée d'honneur : la Catalogne
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 28^e Marché
Paris / Île-de-France & Régions
mai / juin 2010 – 35 événements

29^e Marché / 27-30 mai 2011
Invités d'honneur : les pays nordiques
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 29^e Marché
Paris / Île-de-France & Régions
mai / juin 2011 – 30 événements

30^e Marché / 14-17 juin 2012
Invité d'honneur : Singapour
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 30^e Marché
Paris / Île-de-France & Régions
juin 2012 – 22 événements

31^e Marché / 6- 9 juin 2013
Invitée d'honneur : L'Irlande
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 31^e Marché
Paris / Île-de-France & Régions
mai / juin 2013 – 32 événements

32^e Marché / 11-15 juin 2014
Invité d'honneur : le Bassin du Congo
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 32^e Marché
Paris / Île-de-France & Régions
mai / juin 2014 – 25 événements

33^e Marché / 10-14 juin 2015
Invitée d'honneur : La Belgique
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 33^e Marché
Paris / Île-de-France /
Régions & Bruxelles
mai / juin 2015 – 29 événements

34^e Marché / 8-12 juin 2016
Invité d'honneur : Le Mexique

Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 34^e Marché

Paris / Île-de-France & Régions
mai / juin 2016 – 38 événements

35^e Marché / 7-11 juin 2017
Invités d'honneur : États généraux de la
poésie#01 : la visibilité du poème
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 35^e Marché
Paris / Île-de-France & Régions
mai / juin 2017 – 55 événements

36^e Marché / 6-10 juin 2018
Invité d'honneur : Le Québec
États généraux de la poésie#02 : le devenir
du poème

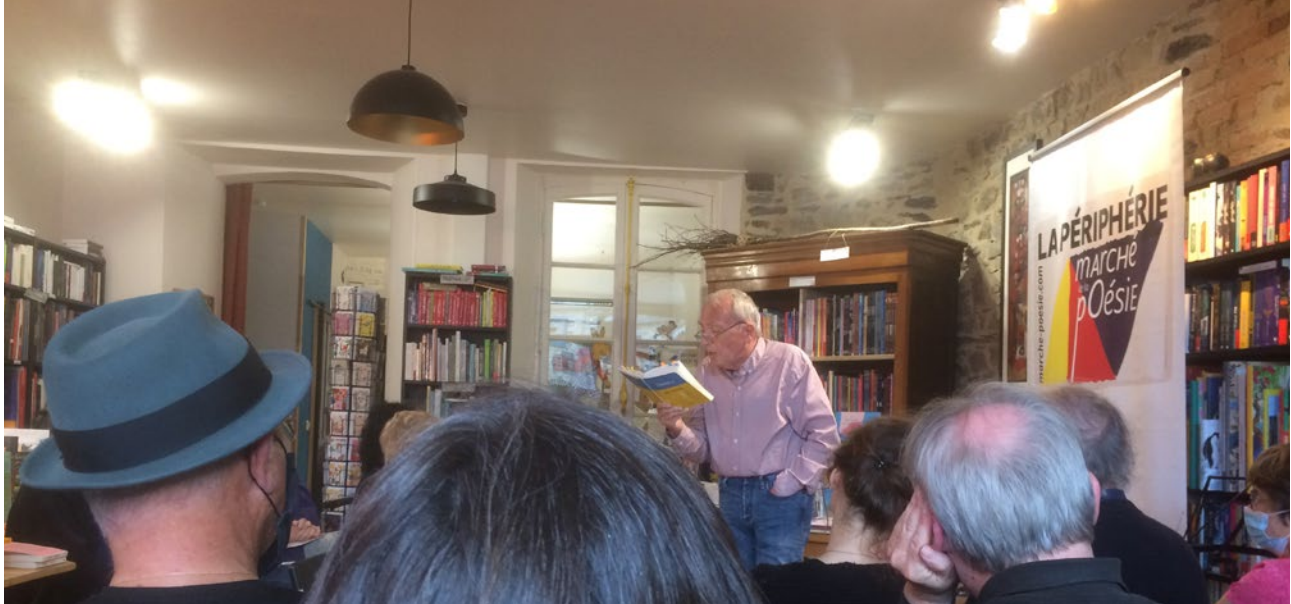
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 36^e Marché
Paris / Île-de-France / Régions & Europe
mai / juin 2018 – 47 événements

37^e Marché / 5-9 juin 2019
Invités d'honneur : Les Pays-Bas
États généraux permanents de la poésie#03 :
les métamorphoses du poème
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 37^e Marché
Paris / Île-de-France / Régions / Europe
mai / juin 2019 – 39 événements

38^e bis Marché / 20-24 octobre 2021
États généraux permanents de la poésie#04 :
les finalités du poème
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 38^e bis Marché
Paris / Île-de-France / Régions & Europe
septembre / novembre 2021 – 36 événements

39^e Marché / 8-12 juin 2022
Invité d'honneur : le Luxembourg
États généraux permanents de la poésie#05 :
la pensée du poème
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 39^e Marché
Paris / Île-de-France / Régions & Europe
mai / juin 2022 – 33 événements

40^e Marché / 7-11 juin 2023
Invitées d'honneur : Nations des Caraïbes
États généraux permanents de la poésie#06 :
le son du poème
Place Saint-Sulpice – Paris 6^e
La Périphérie du 40^e Marché
Paris / Île-de-France / Régions & Europe
mai / juin 2022 – 42 événements



c/i/r/c/é

association loi 1901 - Centre d'Information, de Recherche,
de Création et d'Études artistiques, littéraires,
scientifiques et techniques
Hôtel de Massa
38 rue du Faubourg Saint-Jacques 75014 Paris - France
Tél. +33 1 44 07 48 39 / courriel : contact@marche-poesie.com
www.marche-poesie.com

Vincent Gimeno-Pons
délégué général

Yves Boudier
président

Jean-Michel Place
vice-président

Madeleine Renouard
vice-présidente

Patrick Robin
trésorier

Carole Aurouet
secrétaire générale

&

Arlette Albert-Birot
éternelle présidente

attachée de presse
Nelly Mladenov

community manager
Mélanie Mâge

directeur artistique
Michel Mousseau

site internet & graphisme
Stephan Nave



Le 41^e Marché de la Poésie et sa Périphérie sont organisés par l'association c/i/r/c/é, les revues et les éditeurs du Marché, avec les institutions, les autrices et auteurs, actrices et acteurs, musiciennes et musiciens participant aux événements • avec le concours de : Ministère de la Culture • Centre national du Livre • Région Île de France • Mairie de Paris • Mairie du 6^e Arrondissement de Paris • La Sofia • La culture avec la copie privée • Ministère hellénique de la Culture • Centre culturel hellénique • Librairie-Éditions Desmos • Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature • dans le cadre de la Foire Saint-Sulpice • avec l'aide de : Antenne slovène de la Maison de la poésie • Ent'Revues • Fondation des lettres néerlandaises (Amsterdam) • Centre de créations pour l'Enfance • Instituto Cervantes • Société des gens de lettres • Haus für Poesie (Berlin) • Goethe Institut • Dernier télégramme • Théâtre de l'Union • Médiathèque André Malraux • Rose impossible / Maison André Breton • Jean-Michel Place éditeur • Lycée Racine • éditions Unes • Festival de poésie de Tourtour • Index Poetry Books • Université de Leyde • Factorie • Centre Wallonie-Bruxelles • Bibliothèque municipale de Montigny sur Loing • Parvis poétiques • Médiathèque Oscar Niemeyer • Lignes d'Horizons • Ancien Moulin de Fécamp • Escales des lettres • Chouette librairie • Mois du Ratraït • Festival du haut des cimes de Ménilmontant • Ambassade de Grèce en France • Atelier Écrire dans la ville • Librairie L'Embarcadère • Kulturfabrik • Semaine de la poésie • Carnets du dessert de lune • Médiathèque Marguerite Audoux • Médiathèque Marguerite Duras • Médiathèque Françoise Sagan • Maison Victor Hugo • Espace Pandora • Maison des passages • Médiathèque départementale de Seine et Marne • Service pénitentiaire d'insertion et de probation de Seine et Marne • Biennale internationale de poésie visuelle d'Ille sur Têt • Festival en Brocéliande des poésies contemporaines Et Dire Et Ouïssance • Dixit Poétic • Librairie La Clef des Mondes • Compagnie Résonances • Turbulences ! • Maison de la poésie/Scène littéraire • La Guillotine • Revue des revues • éditions Gallimard • Maison de poésie • Fondation Émile Blémont • Tête à l'envers • Maison de l'arbre • [...]